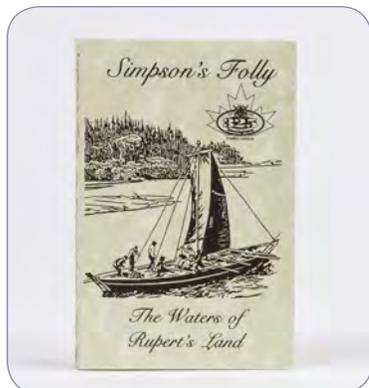


NOTES À L'INTENTION DE L'ENSEIGNANT



Les eaux de la Terre de Rupert (sélections musicales)

En 1995, la Compagnie de la Baie d'Hudson demande au groupe folklorique manitobain *Simpson's Folly* d'enregistrer un album pour célébrer le 325^e anniversaire de l'entreprise. Il en résulte l'album *The Waters of Rupert's Land*, collection de versions instrumentales de chansons populaires au XIX^e siècle. Bon nombre des pièces présentées sont des chansons traditionnelles que les colons et commerçants de la rivière Rouge auraient bien connues. Nous présentons ici quatre d'entre elles :

- **Arran Boat Song**, également appelée *Queen Mary's Escape from Lochleven*, v. 1774. Certaines versions ont des paroles, mais cette pièce est généralement jouée de façon instrumentale.
- **Jock O'Hazeldean** : ballade écossaise traditionnelle de Sir Walter Scott (1814) qui raconte l'histoire du refus obstiné d'une jeune fille d'abandonner celui qu'elle aime vraiment.
- **Lord Franklin** (autres titres : *Lady Franklin's Lament* ou *The Sailor's Dream*) est une ballade qui commémore la perte de l'expédition arctique de Sir John Franklin. Compositeur inconnu, v. 1852.
- **Southwind Waltz** : XVIII^e siècle

Simpson's Folly est un groupe de musique folklorique de Winnipeg, qui joue des pièces datant de la fin du XVIII^e jusqu'au milieu du XIX^e siècles. Le groupe a repris le nom donné par les habitants la rivière Rouge au «gros fort en pierres» (Lower Fort Garry) érigé en 1830 par Sir George Simpson, gouverneur de l'intérieur des terres de HBC. Situé trente-deux kilomètres au nord de Winnipeg (Manitoba), site du Fort Garry original (Upper Fort Garry), le fort de pierre avait été construit pour éviter les inondations qui atteignaient périodiquement le fort original, au confluent des rivières Rouge et Assiniboine. Sir George s'attendait à ce que le nouveau fort nuise aux activités commerciales de l'ancien, et à ce qu'une nouvelle colonie se développe à ses côtés et devienne plus peuplée que la première. Il avait tort, et c'est pourquoi les habitants de l'endroit ont donné le nom de «Simpson's Folly» (la folie de Simpson) à Lower Fort Garry.

MISE EN ŒUVRE DU PROGRAMME

Concept Réactions personnelles et analytiques à la musique

Activité

Les élèves écoutent deux ballades traditionnelles, Jock (John) O’Hazeldean et Lord Franklin, interprétées par le groupe Simpson’s Folly. Après chaque pièce musicale, une discussion en classe a lieu et les élèves partagent leur réactions.

Questions pour guider la réflexion des élèves

- À quoi cette musique vous fait-elle penser?
- Quels instruments avez-vous entendus? Pour quelle raison croyez-vous que le groupe les a choisis?
- Avez-vous déjà entendu ce type de musique? Le cas échéant, où?

Les élèves se mettent deux par deux et choisissent l’une des deux pièces musicales ayant fait l’objet de discussions en classe et trouvent sur internet deux interprétations avec les paroles. (Plusieurs artistes ont interprété ces deux chansons.)

Questions pour guider la réflexion des élèves

- De quoi est-il question dans les paroles?
- Quelles sont les similitudes des pièces que vous avez choisies?
- Quelles sont les différences?
- Quelles émotions chaque pièce provoque-t-elle?
- Laquelle préférez-vous?

Les élèves décident comment communiquer l’information. Suggestions :

- Ils peuvent organiser l’information graphiquement.
- Ils peuvent interviewer leur partenaire.
- Ils peuvent rédiger un commentaire d’analyse des pièces et le lire comme s’ils étaient à la télévision.
- Ils peuvent jouer le rôle du jury qui, dans un concours, doit choisir la pièce qui présente la meilleure qualité.

Concept Éléments musicaux

Activité

Les élèves écoutent les quatre pièces musicales. En classe, ils identifient le rythme de chacune après l’avoir entendue.

Questions pour guider la réflexion des élèves

- À quelle autre pièce musicale le rythme de celle-ci vous fait-il penser?
- Si vous étiez chef d’orchestre, comment dirigeriez-vous les musiciens dans l’interprétation de cette pièce?

En groupes de quatre, les élèves choisissent l’une des pièces musicales et l’accompagnent d’une façon rythmique quelconque. Suggestions :

- Ils peuvent utiliser des instruments qu’ils ont sous la main.
- Ils peuvent utiliser des objets.
- Ils peuvent taper des mains ou des pieds, ou utiliser leur voix.

Jock o' Hazeldean

«Pourquoi pleurez-vous au bord de l'eau mademoiselle
Pourquoi pleurez-vous au bord de l'eau?
Je vous ferai épouser mon fils cadet
Vous serez sa femme.
Vous serez sa femme, madame.
Et vous serez si jolie»
Mais elle a continué à pleurer
Pour Jock de Hazeldean.

«Vous aurez toutes les chaînes d'or
que votre cœur désire,
Vous aurez tous les chiens, tous les oiseaux,
Tous les chevaux dont vous rêvez.
Et vous, la plus belle de toutes,
Serez la reine de la forêt.»
Mais elle a continué à pleurer
Pour Jock de Hazeldean.

«Abandonnez cette tristesse et
Séchez vos pleurs mademoiselle.
Le jeune Frank est chef d'Errington,
Et lord de Langley-dale;
Il est le chef du Hall pacifique,
Mais il sait également manier l'épée.»
Mais elle a continué à pleurer
Pour Jock de Hazeldean.

L'église est décorée depuis le petit matin,
Les bougies brillent de tous leurs feux.
Le prêtre et le fiancé attendent la mariée.
Dame et chevalier sont présents.
Ils l'ont cherché dans le jardin et le hall.
Mais ne l'ont trouvée nulle part.
Elle avait traversé la frontière
Avec Jock de Hazeldean!

Lord Franklin (*Chanson traditionnelle*)

Dans le bateau sur le chemin du retour
Je me suis endormie un jour
J'ai fait un rêve que j'ai pensé vrai
Au sujet de Franklin et de son équipage.

Parti avec une centaine de marins
Sur les mers glacées par un mois de mai
À la recherche d'un passage au-delà du pôle
Où nos pauvres marins doivent parfois aller.

Ils durent affronter maintes intempéries
Leur navire pris dans les glaces
Seul l'Eskimo dans son canot
A pu se rendre de l'autre côté.

Dans la baie de Baffin où il y a des baleines
Personne ne connaît le sort de Franklin.
Personne ne peut dire ce qui est arrivé,
Où se trouvent Franklin et ses marins.

Mon chagrin est si lourd à porter.
Pour mon cher Franklin j'irais au bout du monde.
Je donnerais dix mille guinées
Pour savoir si mon Franklin est vivant.